



## **Cultura chilena en una biblioteca alemana: la colección del Instituto Ibero-Americano de Berlín**

**Ricarda Musser**

Directora del Departamento de Medios de la Biblioteca del Instituto Ibero-Americano (Berlín); responsable del área regional de Brasil, Chile y Portugal.

---

### ***¿Por qué una colección sobre América Latina en Alemania?***

Todo empezó con una colección privada: el erudito argentino Ernesto Quesada donó al Estado Prusiano una biblioteca particular de 82.000 volúmenes reunidos por su padre Vicente y por él mismo, con la condición de que sirviera como fundamento de un nuevo instituto encargado de cultivar las relaciones intelectuales entre Alemania y América Latina. Además de la Biblioteca Quesada, los fondos iniciales del instituto incluyeron también los 25.000 volúmenes de la “Biblioteca Mexicana”, reunida por Hermann Hagen con apoyo del presidente mexicano, Plutarco Elías Calles, y los libros coleccionados por el geógrafo Otto Quelle con ayuda del cónsul de Brasil, Otto Matheis.

Los planes para la nueva institución eran ambiciosos, tal y como constató el primer director y ex-ministro de Cultura y Educación de Prusia, Otto Boelitz, en 1930: “El Instituto Ibero-Americano de Berlín desea convertirse en el instrumento del que hasta ahora carecen las relaciones científicas entre Alemania e Ibero-América. Ha de ser en primer término un lugar de trabajo científico, de investigación; pero al mismo tiempo se ocupará



## XV CONFERENCIA INTERNACIONAL DE BIBLIOTECOLOGIA “Panorama de las Bibliotecas y la Información en el bicentenario” 2, 3 y 4 de Noviembre de 2010. Centro Cultural Estación Mapocho

con intensidad del cultivo de las relaciones culturales entre Alemania y los países ibero-americanos”.

Otra de las tareas del IAI era prestar apoyo a los artistas y científicos latinoamericanos residentes en Alemania en todo lo concerniente al intercambio cultural. La biblioteca habría de actualizarse permanentemente a través de nuevas adquisiciones y canje.

El Instituto Ibero-Americano (IAI) fue fundado en enero de 1930.

En los primeros años, la vida interna del IAI fue mucho más modesta de lo que hubieran hecho suponer los planes originales debido a que, en los años de crisis económica, el Instituto sólo obtuvo un presupuesto reducido del estado. No obstante, en 1955, al celebrar sus 25 años, los fondos de la biblioteca sumaban 230.000 volúmenes y unas 1.000 revistas en suscripción, con un crecimiento anual aproximado de 10.000 volúmenes.

En 1962, el Instituto Ibero-Americano fue incorporado a la Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, creada con el fin de “conservar, cultivar y completar” los bienes culturales prusianos que le fueron confiados y “garantizar la utilización de ese patrimonio cultural en la ciencia, la educación y el intercambio cultural entre los pueblos en provecho del interés general”.

Entretanto, el Instituto se ha convertido en el principal centro de investigación sobre América Latina, España y Portugal de los países de habla alemana. Muchos se dirigen al IAI para informarse sobre los más diversos aspectos de esas regiones recurriendo a sus ricos fondos, ya sean libros o mapas, revistas o películas. La colección es la tercera en importancia de todo el mundo, después de la Library of Congress de Washington y de la Nettie Lee Benson Collection de la Universidad de Texas en Austin.



## XV CONFERENCIA INTERNACIONAL DE BIBLIOTECOLOGIA “Panorama de las Bibliotecas y la Información en el bicentenario” 2, 3 y 4 de Noviembre de 2010. Centro Cultural Estación Mapocho

En el año 2000 por primera vez se establecieron por escrito los criterios para las adquisiciones de la biblioteca, definiendo como campos centrales las humanidades, las ciencias sociales y de la cultura, y las ciencias naturales aplicadas. Además de los fondos de la propia fundación, el IAI cuenta con el generoso apoyo de la Fundación Alemana para la Investigación Científica (Deutsche Forschungsgemeinschaft, DFG). La biblioteca del IAI es la encargada de la región latinoamericana en el marco del programa general de bibliotecas especializadas.

Los fondos de la biblioteca del IAI son fruto del esfuerzo conjunto de bibliotecarios, investigadores y lectores interesados, pero también y ante todo de los países involucrados. Gracias a las visitas de presidentes, políticos, escritores, artistas y becarios de América Latina, España y Portugal, y también gracias a contactos que datan de mucho tiempo atrás, se reciben constantemente donaciones de libros, revistas y otros materiales que completan generosamente las compras realizadas por la biblioteca. Más de un tercio de los libros y revistas recibidos son regalos u objetos de canje. Probablemente la magnitud de este tipo de adquisiciones sea única en las bibliotecas alemanas.

Para sus colecciones especiales, el IAI ha compilado sistemáticamente materiales que son bastante raros en las bibliotecas científicas. La sección de Legados y Colecciones Especiales, creada en 2000, se ocupa de materiales de muy diferentes tipos, como mapas, grabaciones de música, videos y DVD, fotografías y diapositivas, carteles, recortes de periódicos y microformas. En las colecciones de legados del IAI, que hasta ahora se han podido clasificar sólo en parte, aún quedan tesoros por desenterrar.

Pero también los fondos “normales” de la biblioteca del IAI esconden colecciones extraordinarias únicas en el mundo. La Biblioteca Criolla, con más de 2.000 folletos de literatura popular argentina (1880-1920), reunida por el folklorista Robert Lehmann-



## XV CONFERENCIA INTERNACIONAL DE BIBLIOTECOLOGIA “Panorama de las Bibliotecas y la Información en el bicentenario” 2, 3 y 4 de Noviembre de 2010. Centro Cultural Estación Mapocho

Nitsche, no tiene par. Una colección semejante de Literatura de Cordel brasileña, que está siendo ampliada sistemáticamente, cuenta hoy con 6.000 folletos, lo cual la convierte en una de las mayores de su género a nivel internacional.

Durante los últimos diez años, la biblioteca ha trabajado intensamente por mejorar sus servicios y crear un centro de información completo. De particular importancia es el hecho de que desde 2005 todos los libros, las revistas, los legados y las grabaciones de sonido en distintos medios son registrados en un catálogo electrónico unificado ([www.iaicat.de](http://www.iaicat.de)).

Diariamente disfrutan de nuestros servicios unos 200 usuarios. Nuestra sala de lectura tiene capacidad para 76 lectores.

El personal de información responde profesionalmente a las consultas y ofrece visitas guiadas y una introducción al uso de bancos de datos en la biblioteca. En este sentido es de gran importancia la biblioteca virtual CIBERA.

Los materiales de la biblioteca no sólo son accesibles en Berlín, sino también en el resto de Alemania y en el extranjero a través del servicio de préstamo nacional e internacional, o del servicio de suministro directo de documentos SUBITO. Todos estos servicios son solicitados con gran frecuencia desde hace años.

Desde fines de los años noventa la biblioteca ha ampliado sistemáticamente su participación en redes nacionales e internacionales. En el marco europeo, la Red de Documentación e Información sobre América Latina (REDIAL) constituye la principal base de cooperación, mientras que el interlocutor internacional más importante es SALALM (Seminar on the Acquisition of Latin American Library Materials), una asociación mundial de bibliotecas y bibliotecarios especializados en temas de América Latina. En las reuniones anuales de SALALM se han gestado muchos proyectos conjuntos de filmación



## XV CONFERENCIA INTERNACIONAL DE BIBLIOTECOLOGIA "Panorama de las Bibliotecas y la Información en el bicentenario" 2, 3 y 4 de Noviembre de 2010. Centro Cultural Estación Mapocho

y digitalización de materiales, y otras formas de cooperación. El año pasado, el Instituto Ibero-Americano organizó el congreso de SALALM en Berlín con más de 300 participantes.

En los próximos años, la digitalización y preservación de los materiales serán las tareas más importantes.

Dentro de nuestra colección tienen gran importancia los materiales de Chile y sobre Chile. Por desgracia no podemos decir con exactitud cuántos libros chilenos se encuentran en nuestros fondos, pero las estadísticas de los últimos tres años indican que se compraron 399 libros en 2007, 421 en 2008 y 491 en 2009. Entre las revistas en suscripción hay actualmente 294 títulos chilenos, lo cual supone más del 6% de todas las revistas. Para recibir los materiales actuales del mercado del libro chileno colaboramos con una empresa librera que actúa como agente del IAI y compra para nosotros las novedades. Gracias al rápido envío de dichas novedades podemos garantizar que los nuevos títulos estén disponibles en Berlín a las pocas semanas de su aparición. Para este servicio disponemos de 14.000 dólares anuales. De las más de 500 instituciones con las cuales tenemos relaciones de canje, 30 son chilenas. El año pasado recibimos más de 1.000 libros y revistas chilenos como objetos de canje, la mayoría de la Biblioteca Nacional.

También en las colecciones especiales Chile tiene una representación prominente. Entre los legados del Instituto destacan los materiales de Bernhard Eunom Philippi (1811-1852) y Hans Steffen (1865-1936). Bernhard Eunom Philippi está considerado el iniciador de la emigración alemana hacia el sur de Chile. Durante sus viajes descubrió regiones en el lago de Llanquihue que, según su opinión, ofrecían condiciones favorables para el asentamiento de colonos. En sus informes sobre este viaje, señaló la posibilidad de colonizar esta región. En 1848 Phillipi recibió el encargo del gobierno chileno de reclutar



## XV CONFERENCIA INTERNACIONAL DE BIBLIOTECOLOGIA “Panorama de las Bibliotecas y la Información en el bicentenario” 2, 3 y 4 de Noviembre de 2010. Centro Cultural Estación Mapocho

familias católicas alemanas. Por eso regresó a Alemania, donde participó en la elección de colonos apropiados y elaboró folletos publicitarios con información sobre el país y sus posibilidades. Para ello contó con la ayuda de su hermano Rudolph Amandus Philippi, quien recibió en 1853 el puesto de catedrático de botánica y zoología en la Universidad de Chile. El Instituto Ibero-Americano posee una pequeña parte del legado de los hermanos Philippi. Se trata de documentos que después de la muerte de Bernhard Eunom Philippi pasaron a manos de su hermano y probablemente fueron luego propiedad de la familia Schwarzenberg. Algunos de los documentos fueron consultados y publicados en Chile alrededor de 1970 por el biógrafo Jean-Pierre Blancpain. No obstante, la gran mayoría de los documentos del legado aún no han sido revisados. El legado representa sobre todo una fuente importante para la investigación sobre las primeras migraciones alemanas a Chile.

El geógrafo Hans Steffen se dio a conocer principalmente por sus investigaciones sobre la Patagonia Occidental, al sur de Chile. Como experto científico de la Comisión Limítrofe chilena por encargo del gobierno, contribuyó a la resolución de la disputa fronteriza entre Chile y Argentina en esa zona. Además de sus expediciones, Steffen se desempeñó entre 1889 y 1913 como profesor de geografía e historia en el Instituto Pedagógico de Santiago de Chile. Cumpliendo su última voluntad, después de su muerte, en 1936, sus mapas, diarios de viaje, bocetos, anotaciones, manuscritos de conferencias y fotografías pasaron al Instituto Ibero-Americano de Berlín. Además, el legado abarca también obras de la biblioteca privada de Steffen sobre geografía e historia en general, Chile y los países andinos, así como numerosas revistas de geografía.



## XV CONFERENCIA INTERNACIONAL DE BIBLIOTECOLOGIA "Panorama de las Bibliotecas y la Información en el bicentenario" 2, 3 y 4 de Noviembre de 2010. Centro Cultural Estación Mapocho

Podríamos preguntarnos a quién interesa Chile y, por extensión, una biblioteca como la nuestra en Alemania. Desde hace siglos existen entre nuestros países contactos intensos, por ejemplo en el contexto de la migración transatlántica alemana.

En el siglo XX, debido a la enorme afluencia de refugiados en ambos estados alemanes y a la extensa información ofrecida por los medios de comunicación tras el golpe de estado de 1973, los alemanes tomaron conciencia de la existencia de Chile. Se fundaron entonces iniciativas que, por un lado, pretendían prestar una ayuda concreta para los desplazados, y que, por el otro, tenían un gran interés por obtener información actual e histórica sobre el país. En esta época se establecieron contactos entre alemanes y chilenos que en parte siguen vigentes hoy en día. Algunos de los chilenos que se establecieron de forma permanente en Berlín son usuarios frecuentes de nuestra biblioteca y la emplean como si de una extensión de su cuarto de trabajo se tratase.

En la investigación sobre América Latina en Alemania, Chile siempre fue uno de los países sobre los cuales se investigó de forma más continuada y extensa. Representantes de distintas disciplinas se dedicaron con frecuencia a cuestiones relacionadas con la literatura, la política, la historia, la geografía y la geología, por nombrar algunas. En el ámbito de las ciencias sociales existe un estudio del año 2003, *Miradas alemanas. Chile en las Ciencias Sociales Alemanas 1970-2001*, editado por un investigador alemán y un investigador chileno, que incluye, entre otros contenidos, una bibliografía según la cual en el periodo de tiempo estudiado se publicaron en esta área en Alemania 295 monografías, tesis doctorales y compilaciones, así como 247 artículos, informes y documentos de trabajo, es decir que en el periodo de tiempo evaluado se publicaron cada mes entre una y dos publicaciones científicas de la disciplina de las ciencias sociales.



## XV CONFERENCIA INTERNACIONAL DE BIBLIOTECOLOGIA “Panorama de las Bibliotecas y la Información en el bicentenario” 2, 3 y 4 de Noviembre de 2010. Centro Cultural Estación Mapocho

Por supuesto, sólo una parte de esas publicaciones se prepara en la propia sala de lectura del Instituto Ibero-Americano. También en el marco del préstamo interbibliotecario nacional e internacional llegan a nuestra biblioteca de forma continuada pedidos por materiales de Chile. Y, como no podía ser menos, también damos la bienvenida a los científicos foráneos que llegan a Berlín a investigar en nuestro instituto. De esta forma surgen a menudo contactos interesantes y, de hecho, algunos proyectos científicos son el resultado de animadas discusiones entre los investigadores visitantes y los empleados del Instituto Ibero-Americano. Un elemento importante en este contexto es el programa de becas del Instituto, establecido en 2002. Este programa permite subvencionar de diez a doce proyectos por año, preferiblemente relacionados con el área de investigación central del Instituto. Las becas, concedidas por periodos máximos de tres meses, tienen por objeto ofrecer a investigadores europeos y latinoamericanos la posibilidad de utilizar los excelentes fondos de la biblioteca y las colecciones especiales. El coloquio científico interdisciplinario del IAI es el foro en el que los investigadores invitados presentan sus proyectos y los discuten con los colaboradores del IAI. El programa de becas del Instituto representa un importante complemento de los programas de otras instituciones patrocinadoras, tales como el Servicio Alemán de Intercambio Académico y la Fundación Alexander von Humboldt.

### ***Más que una biblioteca: investigación y actividades culturales en el Instituto Ibero-Americano***

Como indica el propio nombre, el IAI es más que una biblioteca. Ya Quesada, quien posibilitó con su colección privada la fundación del Instituto, tenía en mente la creación de un centro autónomo e interdisciplinario de información, investigación y cultura, una



## XV CONFERENCIA INTERNACIONAL DE BIBLIOTECOLOGIA “Panorama de las Bibliotecas y la Información en el bicentenario” 2, 3 y 4 de Noviembre de 2010. Centro Cultural Estación Mapocho

“institución consagrada al cultivo de las relaciones intelectuales entre la cultura alemana y la latinoamericana en el corazón de Alemania”. En consecuencia, el IAI se definió como centro de entendimiento intercultural y puente entre Alemania, de un lado, y la Península Ibérica y América Latina, del otro. La combinación de los servicios de la biblioteca, las actividades culturales y las tareas de investigación son un rasgo característico del Instituto Ibero-Americano, difícil de encontrar en otros países.

El primer director del IAI, Otto Boelitz, describió en 1930 las tareas científicas del Instituto en la forma siguiente: “La tarea de hacer fructíferos los ricos tesoros de la biblioteca, corresponde a todos los investigadores interesados. [...] A la realización de esta idea deberá servir el establecimiento en el Instituto de departamentos por países encargados de ejecutar, bajo la dirección de especialistas, tareas de investigación sobre esos ámbitos culturales específicos con un riguroso espíritu científico”.

Actualmente, el Instituto cuenta con cuatro investigadores de planta: una historiadora, una especialista en ciencias literarias, un etnólogo y un politólogo. Además, otros integrantes del IAI que cumplen principalmente funciones bibliotecarias trabajan también en proyectos de investigación. En su calidad de entidad extrauniversitaria de investigación, el IAI no ofrece cursos propios, pero el personal científico a su servicio desempeña por tradición funciones docentes en distintas universidades.

Entre 2010 y 2014, las actividades de investigación del IAI se centrarán en el foco temático “Transferencia cultural e intercambio científico entre Europa y América Latina”. La mayoría de los proyectos de esta temática se realizan en colaboración con centros de investigación nacionales e internacionales. El IAI considera que un aspecto esencial de su tarea es estimular proyectos con otras personas e instituciones, aunar recursos y establecer redes.



## XV CONFERENCIA INTERNACIONAL DE BIBLIOTECOLOGIA "Panorama de las Bibliotecas y la Información en el bicentenario" 2, 3 y 4 de Noviembre de 2010. Centro Cultural Estación Mapocho

Para fortalecer las redes de investigación sobre América Latina en el ámbito regional, el IAI impulsó en 2000 la fundación de la Red de Centros de Investigación sobre América Latina Berlín-Brandemburgo (ForLaBB). En ella colaboran las principales instituciones universitarias y extrauniversitarias de la región que realizan investigaciones sobre América Latina. ForLaBB tiene como objetivo fomentar el intercambio de ideas e información entre diferentes disciplinas y promover la cooperación entre las instituciones involucradas. Desde el semestre de invierno de 2003-2004, ForLaBB organiza ciclos de conferencias interdisciplinarias conjuntamente con varias instituciones de la región. Además, ya desde hace tiempo el IAI participa activamente en la Asociación Alemana de Investigación sobre América Latina (ADLAF). Por otra parte, en los próximos años el IAI procurará, en mayor medida que hasta ahora, emprender proyectos con otras universidades y centros de investigación de Alemania, Europa, América Latina y Estados Unidos.

Como parte de sus tareas de investigación, pero también en el contexto de la cooperación con otras instituciones nacionales y extranjeras, el IAI organiza cada año congresos o simposios internacionales, a los que asisten numerosos investigadores, además de una gran cantidad de conferencias y presentaciones individuales. Fruto del trabajo científico son las publicaciones del Instituto. El IAI dispone de tres revistas y tres series de monografías propias. *Iberoamericana. América Latina – España – Portugal* es una revista trimestral de literatura, historia y ciencias sociales que publica contribuciones en español, portugués e inglés. Esta publicación aparece desde el año 2001, como sucesora del *Ibero-Amerikanisches Archiv*, fundado originalmente en 1924. La revista *Indiana* se publica en forma anual desde 1972 y está consagrada al estudio de los pueblos, lenguas y culturas indígenas de Sudamérica y Mesoamérica. Centrada, por tradición, en las diferentes ramas de la investigación precolombina, en época reciente *Indiana* publica también cada vez más contribuciones etnológicas y está abierta a la investigación



## XV CONFERENCIA INTERNACIONAL DE BIBLIOTECOLOGIA “Panorama de las Bibliotecas y la Información en el bicentenario” 2, 3 y 4 de Noviembre de 2010. Centro Cultural Estación Mapocho

interdisciplinaria vinculada a campos como la historia, y las ciencias sociales y culturales. Desde 2003 se publica también la *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* (RILI), consagrada al estudio de las lenguas iberorrománicas en todos los países de habla española y portuguesa.

En la *Bibliotheca Ibero-Americana*, publicada desde 1959, tienen cabida monografías y volúmenes colectivos sobre una amplia gama de aspectos de la realidad ibérica e iberoamericana: literarios, lingüísticos, históricos, económicos y políticos. La *Biblioteca Luso-Brasileira*, iniciada en 1996, publica trabajos que versan sobre la cultura y la política del mundo lusohablante. Los *Estudios Indiana* recogen monografías y volúmenes colectivos que se corresponden con la gama temática de la revista *Indiana*.

Además de estas series y otras numerosas publicaciones individuales que cada vez en mayor medida se producen en cooperación con editoriales latinoamericanas, el IAI edita por su cuenta tres series de menor formato: los *Ibero-Analysen*, que contienen informaciones de actualidad, pero que van más allá del horizonte de la política cotidiana, sobre aspectos políticos, económicos, sociales y culturales de los países iberoamericanos; las *Ibero-Bibliographien*, que presentan selecciones bibliográficas sobre temas relacionados con las áreas de investigación del IAI; y la serie *Ibero-Online*, que publica conferencias destacadas pronunciadas en el IAI. Estas tres series también están disponibles en Internet en formato pdf y se pueden descargar sin costo alguno.

La incorporación del IAI a la Fundación Patrimonio Cultural Prusiano en 1962 conllevó una ampliación de las actividades culturales que se concentraron al comienzo en el área de la literatura, lecturas y discusiones con autores, y exposiciones. La ampliación de las actividades culturales a otros géneros no ocurrió hasta mediados de la década de los ochenta. A partir de entonces, el IAI empezó a organizar con mayor frecuencia



## XV CONFERENCIA INTERNACIONAL DE BIBLIOTECOLOGIA “Panorama de las Bibliotecas y la Información en el bicentenario” 2, 3 y 4 de Noviembre de 2010. Centro Cultural Estación Mapocho

presentaciones literarias, conciertos, coloquios y conferencias, principalmente por iniciativa de las comunidades hispanohablantes y lusohablantes, de las asociaciones culturales, y también de las embajadas y los consulados. En los años noventa, con el traslado paulatino de las embajadas de Bonn a Berlín, se consolidó la colaboración en este campo. Desde la creación de la Sección de Relaciones Públicas y Gestión Cultural en el año 2000 ha aumentado considerablemente la cantidad de actividades culturales, cuyo número asciende ahora a unas 150 anuales. Tal evolución va acompañada por una nueva concepción de las actividades culturales. Si antes se organizaban por iniciativa del IAI ante todo exposiciones y congresos científicos, ahora hay también actividades culturales de otro tipo que responden a la concepción propia del Instituto, el cual toma la iniciativa y busca la cooperación con entidades culturales tanto alemanas como extranjeras. De ese modo, es posible, por un lado, abordar mejor algunos temas y contenidos vinculados con los fondos de la biblioteca y las investigaciones desarrolladas en el IAI. En este sentido, el establecimiento de ciclos dedicados a temas especiales por periodos largos facilita la comunicación de esos temas hacia al exterior. Al mismo tiempo, el centro cultural del IAI, con su trabajo de difusión, actúa como punto de contacto entre la biblioteca y el departamento de investigación, y el público, sirviendo para difundir los resultados de sus investigaciones.

Queda la pregunta: ¿qué papel desempeña Chile en todas esas actividades? O, dicho de otra manera: ¿de qué forma se dedica el Instituto Ibero-Americano a la divulgación del patrimonio cultural chileno y de la cultura en general, y hasta qué punto está incluido Chile en las actividades científicas del centro?

El archivo de actividades culturales del IAI revela que en los últimos tres años hubo numerosas actividades de los más distintos tipos dedicadas a Chile. En el ámbito de la



## XV CONFERENCIA INTERNACIONAL DE BIBLIOTECOLOGIA “Panorama de las Bibliotecas y la Información en el bicentenario” 2, 3 y 4 de Noviembre de 2010. Centro Cultural Estación Mapocho

investigación podemos mencionar el simposio “Escribir después de la dictadura. La producción literaria y cultural en las posdictaduras de Europa y América Latina”, que tuvo lugar del 12 al 14 de noviembre de 2008 en el IAI. En noviembre del año pasado, con la cooperación de la Universidad de Chile, la Universidad Alberto Hurtado, la Embajada de la República de Chile en Alemania y la Universidad de Potsdam se llevó a cabo en el IAI un simposio germano-chileno de orientación humanística y de las ciencias sociales sobre el Bicentenario titulado “Herausforderungen der Globalisierung” (Desafíos de la globalización), cuyo propósito era fortalecer y ampliar las redes y cooperaciones ya existentes entre científicos de ambos países. Para noviembre del presente año se planea un simposio que llevará por título “Las ciencias en la formación de la nación en América Latina (1810-1925)” y que analizará una dimensión del proceso de formación de las naciones que no se ha tenido lo suficientemente en cuenta hasta ahora: el papel de las ciencias, en el cual también incluirá a Chile. Como se ha mencionado anteriormente, los simposios del IAI se ven complementados por contribuciones individuales sobre variados temas de las diversas disciplinas científicas. Así, Beatriz Sarlo habló sobre el tema “1989 – Historias globales: Chile, Argentina, Venezuela. Redefiniciones del campo intelectual tras la caída del muro” y Bernardo Subercaseaux dio una conferencia sobre el tema “¿Qué leer? En busca de un canon para la nueva nación chilena”.

Aunque de las traducciones publicadas cada año sólo un 2% de los títulos son traducciones de un original escrito en lengua española (en años como 2010, en que un país hispanohablante es invitado de honor de la Feria del Libro de Frankfurt, esta cifra varía ligeramente), la literatura latinoamericana cuenta en Alemania con un público fiel. En las actividades culturales del IAI este interés se reflejó por ejemplo en una mesa redonda sobre el tema “Más allá del realismo mágico. Nuevas tendencias de la literatura latinoamericana”, que se centró en obras de Roberto Bolaño, Jorge Volpi (México) y



## XV CONFERENCIA INTERNACIONAL DE BIBLIOTECOLOGIA “Panorama de las Bibliotecas y la Información en el bicentenario” 2, 3 y 4 de Noviembre de 2010. Centro Cultural Estación Mapocho

Santiago Roncagliolo (Perú). Por su parte, la novela policial hispanoamericana se analizó en una charla con Roberto Ampuero.

Chile también ocupa un lugar fijo dentro de las proyecciones de cine del IAI. Así, en nuestro instituto se realizó una conferencia con el título “Mit fremden Augen sehen. Die Darstellung chilenischer Exilanten in Film und Fernsehen der DDR” (Ver con otros ojos. La representación de exiliados chilenos en el cine y la televisión de la RDA), y poco tiempo después se proyectó una de las películas estudiadas: “Isabel auf der Treppe” (Isabel en la escalera), rodada en 1983 y premiada en el IV Festival Nacional de Cine Infantil de la RDA en 1985, que trata sobre la vida en Berlín de dos refugiadas chilenas, madre e hija. En este contexto se proyectó también “La revolución de los pingüinos”, ópera prima de Jaime Díaz Lavanchy del año 2008.

En los fondos del IAI hay un rico material para concebir exposiciones sobre Chile. Merece especial mención la exposición “Auf dem Weg in eine neue Heimat” (De camino a una nueva patria), que versa sobre la emigración de alemanes a Argentina, Brasil y Chile en el periodo comprendido entre 1824 y 1914, y describe las distintas etapas del proceso emigratorio. Con vistas al Bicentenario se organizó con apoyo financiero del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de Alemania la exposición “Miradas alemanas hacia América Latina”, en la cual se presentan las historias de algunos científicos, artísticas y empresarios alemanes que contribuyeron a aumentar nuestros conocimientos sobre América Latina al mismo tiempo que influyeron en la imagen que allí se tiene de Alemania. Hasta hace poco se pudo ver en la sala de lectura del IAI una retrospectiva de los trabajos gráficos del artista chileno Santos Chávez, que durante casi dos decenios vivió como inmigrante en Berlín oriental y Berlín occidental. Esta exposición se llevó a



cabo con la colaboración de la Fundación Cultural Santos y Eva Chávez y la Embajada de la República de Chile en Alemania.

El vínculo del IAI con Chile —y también de Chile con el IAI— se hizo visible una vez más cuando el escritor y antiguo embajador de Chile en Alemania, Antonio Skármeta, pronunció el discurso solemne con motivo del 80.º aniversario del Instituto Ibero-Americano el 14 de octubre de 2010.

***¿Qué ideas tenemos para el futuro? Desarrollo posterior de nuestras colecciones y colaboración con socios chilenos***

Seguir manteniendo actualizada la colección y poder ofrecer las últimas publicaciones científicamente relevantes continuará siendo también en el futuro una de las tareas más importantes de nuestra biblioteca. En este sentido, también es importante para nosotros, por ejemplo, visitar la Feria del Libro y realizar viajes de adquisición con regularidad. Siguen teniendo una enorme importancia nuestros proyectos de canje, de entre los cuales me gustaría destacar el proyecto de canje con la Biblioteca Nacional de Chile, que envía al IAI ejemplares de depósito legal que no necesita. Como contraprestación, nosotros compramos para la Biblioteca Nacional todas las publicaciones que aparecen en el mercado de libros alemán cuyo contenido esté referido a Chile. Para ello el IAI ha obtenido un presupuesto de 12.000 € de la Fundación Alemana para la Investigación Científica.

Otro deseo fundamental para nosotros es poder continuar con la catalogación y clasificación formal de nuestros legados. Como ya he mencionado, en esta área nos aguardan tareas muy interesantes, por ejemplo en el caso del legado de Bernhard Eunom



**XV CONFERENCIA INTERNACIONAL DE BIBLIOTECOLOGIA**  
**“Panorama de las Bibliotecas y la Información en el bicentenario”**  
2, 3 y 4 de Noviembre de 2010. Centro Cultural Estación Mapocho

Philippi. Pero también las cartas de Rodolfo Lenz, conocido en Chile como recopilador de la Lira Popular y fundador de la revista *Folclore Chileno*, a su colega Robert Lehmann-Nitsche en Argentina siguen pendientes de revisión y edición crítica.

También las colaboraciones en relación con proyectos culturales y científicos seguirán llevándose a cabo en el futuro. Así, ya ha surgido la idea de traer a Berlín una exposición de la Biblioteca Nacional sobre Rodolfo Lenz y la Lira Popular, tal vez acompañada de un simposio científico. También se están proyectando para el año que viene otras actividades relacionadas temáticamente con Chile.

Como bibliotecaria del IAI y responsable de la colección de Chile, tengo interés en fortalecer el intercambio con los colegas chilenos. Nos gustaría iniciar más relaciones de canje y estamos a su disposición para la realización de proyectos conjuntos en el área de la catalogación y digitalización de colecciones.

Para aquellos de ustedes que tengan curiosidad por conocer nuestra biblioteca y nuestro instituto, existe la posibilidad de hacer una visita profesional a Alemania recibiendo apoyo financiero de *Bibliothek & Information International*, una comisión de las asociaciones de bibliotecas y bibliotecarios alemanes que se dedica, entre otras tareas, a facilitar la realización de estancias en el extranjero para bibliotecarios alemanes, así como a apoyar a bibliotecarios extranjeros para que estos puedan conocer las bibliotecas alemanas y su modo de trabajar.

Por mi parte, estaría encantada de poder saludar a alguno de ustedes en Berlín.



### **Bibliografía**

Birle, Peter / Fernández, Enrique (eds.) (2003): *Miradas alemanas. Chile en las Ciencias Sociales Alemanas 1970-2001*. Concepción: Ed. Escaparate

Birle, Peter / Göbel, Barbara / Specht, Johannes (2009): *Wirtschafts-, sozial- und geisteswissenschaftliche Lateinamerikaforschung in Deutschland*. Berlin: IAI

Instituto Ibero-americano (ed.) (2005): *75 años. Instituto Ibero-Americano Patrimonio Cultural Prusiano*. Berlin: IAI

Seefeldt, Jürgen / Syré, Ludger (2004): *Las bibliotecas en Alemania – puertas abiertas al pasado y al futuro*. Hildesheim: Olms